

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC**

60050-807

Première édition
First edition
1998-04

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Partie 807:
Enregistrement numérique des signaux audio
et vidéo**

International Electrotechnical Vocabulary –

**Part 807:
Digital recording of audio and video signals**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 60050-807: 1998

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-807:1998

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60050-807

Première édition
First edition
1998-04

Vocabulaire Electrotechnique International –

Partie 807:
Enregistrement numérique des signaux audio
et vidéo

International Electrotechnical Vocabulary –

Part 807:
Digital recording of audio and video signals

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

U

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

SOMMAIRE

	Page
AVANT-PROPOS.....	IV
Sections	
807-01 Enregistrement numérique - Signaux et codage.....	1
807-02 Pistes et caractéristiques des supports.....	9
807-03 Enregistrement numérique sur disque.....	18
807-04 Enregistrement numérique sur bande.....	24
INDEX	27

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-807:1998

CONTENTS

	Page
FOREWORD.....	V
Sections	
807-01 Digital recording - Signals and coding	1
807-02 Tracks and recording media parameters.....	9
807-03 Digital disk recording.....	18
807-04 Digital tape recording.....	24
INDEX	27

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-807:1998

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Partie 807 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE DES SIGNAUX AUDIO ET VIDÉO

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales. Ils sont publiés comme normes, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La présente Norme internationale a été établie par le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes 100 de la CEI : Systèmes et appareils audio, vidéo et multimédia, sous la responsabilité du Comité d'Etudes 1 de la CEI : Terminologie.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

FDIS	Rapports de vote
1/1550/FDIS 1/1636/FDIS	1/1571/RVD 1/1651/RVD

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Dans la présente partie du VEI concernant l'enregistrement numérique des signaux audio et vidéo, les termes et définitions sont donnés en deux langues, le français et l'anglais ; de plus, les termes sont indiqués en arabe (ar), allemand (de), espagnol (es), italien (it), japonais (ja), polonais (pl) et portugais (pt).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Part 807 : DIGITAL RECORDING OF AUDIO AND VIDEO SIGNALS

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This International Standard has been prepared by Working Group 1 of IEC Technical Committee 100: Audio, video and multimedia systems and equipment, under the responsibility of Technical Committee 1: Terminology.

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Reports on voting
1/1550/FDIS 1/1636/FDIS	1/1571/RVD 1/1651/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the reports on voting indicated in the above table.

In this IEV part, relating to digital recording of audio and video signals, the terms and definitions are written in two languages: French and English; in addition the terms are given in Arabic (ar), German (de), Spanish (es), Italian (it), Japanese (ja), Polish (pl) and Portuguese (pt).

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-807:1998

Partie 807 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE DES SIGNAUX AUDIO ET VIDÉO**Part 807 : DIGITAL RECORDING OF AUDIO AND VIDEO SIGNALS****SECTION 807-01 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE – SIGNAUX ET CODAGE****SECTION 807-01 : DIGITAL RECORDING – SIGNALS AND CODING****807-01-01 système audiovisuel d'enregistrement numérique**

système d'enregistrement ou de lecture des signaux audio ou vidéo où le signal est enregistré sous forme numérique

digital recording system

digital audio/video recording/reproducing system

a system for the recording and/or reproduction of audio and/or video signals, in which the signals are recorded in digital form

ar نظام تسجيل رقمي - نظام التسجيل الفيديوي - نظام استعادة نسخ رقمي سمعي
de digitales Aufzeichnungssystem; digitales Aufzeichnungs- und Wiedergabesystem für Ton und Bild
es sistema digital de grabación; sistema digital de grabación/reproducción de audio/vídeo
it sistema di registrazione digitale audio e video
ja デジタル記録システム ; デジタルオーディオ/ビデオ記録/再生システム
pl system rejestracji cyfrowej audiowizualnej
pt sistema de gravação digital; sistema áudio/vídeo de gravação/leitura digital

807-01-02 résolution (en traitement numérique)

mesure de la précision avec laquelle un système numérique peut différencier deux échantillons d'un signal

Note. — La résolution s'exprime en général par le nombre de bits nécessaires pour écrire en binaire le nombre maximal de niveaux de signal différents que le système peut distinguer.

resolution (in digital processing)

a measure of the accuracy with which a digital system can distinguish between the magnitudes of two samples of a signal

Note. — Resolution is usually expressed as the number of bits necessary to express in binary form the maximum number of possible different signal levels which can be recognized by the system.

ar تحليلية (في المعالجة الرقمية)
de Auflösung (in der Digitaltechnik)
es resolución (en tratamiento digital)
it risoluzione (nel trattamento digitale)
ja 分解能
pl rozdzielczość (w procesach cyfrowych)
pt resolução (em processamento digital)

807-01-03 trame (en traitement numérique)

suite ordonnée d'éléments numériques où la position de chaque élément peut être repérée par rapport à un mot de synchronisation faisant partie de la séquence

frame (in digital processing)

sequence of digital elements in which the position of each element can be identified by reference to a synchronization word which forms part of the sequence

ar إطار (في المعالجة الرقمية)
de Rahmen (in der Digitaltechnik)
es trama (en tratamiento digital)
it trama (nel trattamento digitale)
ja (デジタル処理の) フレーム
pl ramka (w procesach cyfrowych)
pt trama (em processamento digital)

807-01-04

mot de synchronisation

séquence spécifique d'éléments binaires constituant une référence temporelle dans un flux de données

synchronization word

synchronization pattern

a specific sequence of bits providing a relative timing reference within a data stream

ar	كلمة تزامن - نمط تزامن
de	Synchronisierwort; Synchronisationsmuster
es	palabra de sincronización; patrón de sincronización
it	parola di sincronizzazione
ja	同期
pl	słowo synchronizacji
pt	palavra de sincronização

807-01-05

voie transparente

voie de transmission de données pour laquelle le signal de sortie est identique au signal d'entrée

transparent channel

a data channel whose output is identical to its input

ar	قناة شفافة
de	transparenter Kanal
es	canal transparente
it	canale trasparente
ja	通過チャンネル
pl	kanał transparentny; kanał przezroczysty
pt	canal transparente

807-01-06

suréchantillonnage

échantillonnage d'un signal à une fréquence largement supérieure au double de la fréquence maximale du signal utile

Note. — On peut utiliser le suréchantillonnage pour augmenter la précision ou pour simplifier le filtrage.

oversampling

sampling a signal at a frequency considerably higher than twice the maximum frequency of the required signal

Note. — Oversampling may be used to increase accuracy, or to simplify filtering.

ar	تجاوز عدد العينات المقررة
de	Überabtastung
es	sobremuestreo
it	sovraccoppiamento
ja	オーバーサンプル
pl	nadpróbkowanie
pt	sobre-amostragem

807-01-08

bits anticopie

bits supplémentaires ajoutés aux données d'un enregistrement numérique pour en interdire la duplication numérique

copy prohibition bits

additional bits appended to the data of a digital recording to prevent digital copying

ar	أرقام ثنائية لحظر النسخ
de	Kopierschutzbits
es	bits anticopia
it	bit di proibizione copia
ja	コピー禁止ビット
pl	bity zabezpieczające (przeciw kopiowaniu)
pt	bits anti-cópia

807-01-09

décalage des crêtes

décalage temporel non intentionnel des crêtes d'impulsions dans des suites de bits enregistrés

peak shift

unintentional temporal shift of the impulse peaks of recorded digital bit sequences

ar	أقصى إزاحة
de	Impulsspitzenverschiebung
es	desplazamiento de los picos
it	spostamento del picco
ja	ピークシフト
pl	przesuw szczytów
pt	decalagem dos picos

807-01-10

période de bit

durée nécessaire pour transmettre un bit

Note. — En anglais, on utilise aussi T_{ch}, abréviation de « time change ».

bit period

T_{ch} (abbreviation)

the time needed to transmit one bit

Note. — T_{ch} is the abbreviation of "time change".

ar	اختصار T _{ch} ; زمن الرقم الثنائي
de	Bitperiode; Dauer eines Kanalbits; T _{ch} (Abkürzung)
es	periodo de bit
it	periodo di bit
ja	ビット周期
pl	okres bitu
pt	período de bit

807-01-11

codage en ligne

processus permettant de convertir le signal binaire original dans un code adapté aux caractéristiques du support d'enregistrement ou de la voie de transmission

Note. — Le code en ligne peut être par exemple un code NRZ, duobinaire, ou EFM.

channel encoding**channel coding**

process permitting the conversion of the original binary signal into a code matched to the characteristics of the recording medium or transmission channel

Note. — The channel code (the result of channel encoding) may be, for example, non-return to zero (NRZ), duo-binary, or eight-to-fourteen modulation.

ar	ترميز القناة
de	Kanalcodierung
es	codificación de canal
it	codifica di canale
ja	チャネルコード化
pl	kodowanie kanałowe
pt	codificação de canal

807-01-12

code huit à quatorze

EFM (abréviation)

codage en ligne utilisé notamment dans le système à disque compact, remplaçant chaque octet par un bloc de quatorze bits, afin d'optimiser le débit binaire de la voie

eight-to-fourteen modulation

EFM (abbreviation)

channel encoding, used for example in the compact disc system, whereby each group of eight data bits is replaced by a fourteen bit block in order to optimize the data throughput of the channel

ar اختصار (EFM) ; تعديل ثماني إلى رابع عشري
de Acht-auf-Vierzehn-Modulation; EFM (Abkürzung)
es modulación ocho a catorce; EFM (abreviatura)
it modulazione otto/quattordici; EFM (abbreviazione)
ja 8 – 1 4 変換 ; E F M (省略)
pl modulacja osiem na czternaście; EFM (skrót)
pt código oito em catorze; EFM (abreviatura)

807-01-13

contrôle de redondance cyclique

CRC (abréviation)

méthode de détection d'erreurs utilisant des données redondantes et un traitement algébrique

cyclic redundancy check

CRC (abbreviation)

method of error detection using additional data and algebraic processing

ar الاختصار (CRC) ; اختبار الفائض الدوري
de zyklische Redundanzprüfung; CRC (Abkürzung)
es control de redundancia cíclica; CRC (abreviatura)
it codice di ridondanza ciclico; CRC (abbreviazione)
ja 巡回冗長点検 ; C R C (省略)
pl kontrola cykliczna nadmiarowa; CSR (skrót)
pt controlo de redundância cíclica; CRC (abreviatura)

807-01-14

entrelacement

répartition des mots de données en cours d'enregistrement visant à éloigner systématiquement des mots initialement adjacents, de façon à remplacer des paquets d'erreurs par des erreurs équiréparties plus faciles à corriger

**interleaving
shuffling**

the systematic distribution of data words being recorded so that originally consecutive words are separated, thus changing burst errors into evenly distributed errors which are more easily corrected

ar تغيير الأماكن بالإضافة البينية
de Verschachtelung
es intercalado
it interlacciamento
ja はさみ込み
pl przeplatanie; tasowanie
pt entrelaçamento

807-01-15

code Reed-Solomon entrelacé
CIRC (abréviation)

code en bloc qui permet la détection d'erreur et la correction

cross interleaved Reed-Solomon code
CIRC (abbreviation)

type of block code which enables error detection and correction

ar اختصار (CIRC): ترميز Reed-Solomon بالإضافة التداخلية
 de Cross-Interleave-Reed-Solomon-Code; CIRC (Abkürzung)
 es código Reed-Solomon intercalado; CIRC (abreviatura)
 it codice interlacciato Reed-Solomon; CIRC (abbreviazione)
 ja 交さはさみ込み Reed-Solomon コード; CIRC (省略)
 pl kod krzyżowoprzeplatany Reeda-Solomona; CIRC (skrót)
 pt código Reed-Solomon entrelaçado; CIRC (abreviatura)

807-01-16

masquage d'erreurs

remplacement d'échantillons erronés d'un signal numérique par d'autres reconstitués à partir d'échantillons corrects, afin de réduire au minimum l'effet des erreurs

error concealment

replacement of samples of a digital signal that have incurred errors by other samples which have been retrieved from error-free samples, to minimize the effects of the errors

ar إخفاء الأخطاء
 de Fehlerverdeckung
 es enmascaramiento de errores
 it mascheramento degli errori
 ja 誤り掩蔽
 pl maskowanie błędów; ukrywanie błędów
 pt cancelamento de erros

807-01-17

taux d'erreurs après utilisations répétées

taux d'erreurs sur un support numérique relevé après plusieurs enregistrements et lectures successifs dans des conditions spécifiées

multipass error rate

error rate of a recording medium after a number of passes through a corresponding record/playback system under specified conditions

ar معدل المرور المتعدد للخطأ
 de Fehlerhäufigkeit bei mehrfachem Durchlauf
 es tasa de error multiciclo
 it tasso di errore in multigenerazione
 ja マルチパス誤り率
 pl częstość błędów wielokrotnego przenoszenia
 pt taxa de erros após múltiplas passagens

807-01-18

ligne numérique active

portion de la durée d'une ligne de télévision qui véhicule les données vidéo numériques

digital active line

that part of the television line period which conveys the digital video data

ar الخط الفعّال الرقمي
 de digitale aktive Zeile
 es línea digital activa
 it riga attiva digitale
 ja デジタル能動回線
 pl linia cyfrowa czynna
 pt linha digital activa

807-01-19

segment

portion d'une image de télévision ou du signal audio associé ou des données auxiliaires qui subit un traitement numérique global pour être enregistrée, et occupe une seule piste de la surface balayée sur le support

segment

portion of a television field or associated audio signal or auxiliary data which is digitally processed as a unit group of data for recording and recorded in a unit scan of the scanning system

ar	الفاكه
de	Segment
es	segmento
it	segmento
ja	セグメント
pl	segment
pt	segmento

807-01-20

code correcteur d'erreur externe
code externe

un des codes de correction d'erreur qui forme une matrice avec le code correcteur interne pour une correction à deux niveaux.

Note. — Dans le processus d'enregistrement, le code correcteur d'erreur externe intervient avant le codage interne

outer (error correction) code
outer ECC

one type of error correction code in the product codes for a double stage error correction scheme.

Note. — In the recording process, the outer error correction code is formed prior to formation of the inner error correction code

ar	الاختصار (ECC الخارجي) ; ترميز خارجي (لتصحيح الخطأ)
de	äußerer Fehlerkorrekturcode; äußerer Code
es	código externo de corrección de error; código externo
it	codice correttore di errore esterno
ja	(誤り訂正) 外端コード ; 外端 E C C
pl	kod korekcyjny zewnętrzny
pt	código (corrector de erro) externo

807-01-21

code correcteur d'erreur interne
code interne

un des codes de correction d'erreur qui forme une matrice avec le code correcteur externe pour une correction à deux niveaux.

Note. — Dans le processus d'enregistrement, le code correcteur d'erreur interne intervient après le codage externe

inner (error correction) code
inner ECC

one type of error correction code in the product codes for a double stage error correction scheme.

Note. — In the recording process the inner error correction code is formed after formation of the outer error correction code

ar	الاختصار (ECC الداخلي) ; ترميز داخلي لتصحيح الخطأ
de	innerer Fehlerkorrekturcode; innerer Code
es	código interno de corrección de error; código interno
it	codice correttore di errore interno
ja	(誤り訂正) 内端コード ; 内端 E C C
pl	kod korekcyjny wewnętrzny
pt	código (corrector de erro) interno

807-01-22

données de contrôle du code externe

ensemble des données de contrôle d'erreur associées à l'information à enregistrer, dans le processus de formation du code correcteur d'erreur externe

outer (error code) check data

set of error code check data which is attached to the information which is to be recorded in the process of forming the outer error correction code

ar	بيانات مراجعة (لترميز الخطأ) خارجية
de	Prüfdaten des äußeren Fehlerkorrekturcodes
es	datos de comprobación del código externo
it	dati di controllo del codice esterno
ja	(誤り訂正) 外端チェックデータ
pl	dane kontrolne zewnętrzne
pt	dados de controlo do código externo

807-01-23

données de contrôle du code interne

ensemble des données de contrôle d'erreur associées aux données dans un code correcteur d'erreur externe, dans le processus de formation du code correcteur d'erreur interne

inner (error code) check data

set of error code check data which is attached to the data in an outer error correction code in the process of forming the inner error correction code

ar	بيانات مراجعة (لترميز الخطأ) داخلية
de	Prüfdaten des inneren Fehlerkorrekturcodes
es	datos de comprobación del código interno
it	dati di controllo del codice interno
ja	内端 (誤りコード) チェックデータ
pl	dane kontrolne wewnętrzne
pt	dados de controlo do código interno

807-01-24

tableau de secteur

assemblage en forme de tableau d'un groupe de données numériques faisant partie d'un secteur

sector array

conceptual arrangement, in the form of an array, of a group of digital data which forms a sector

ar	مصفوفة قطاعية
de	Sektor-Array
es	agrupamiento de sector
it	matrice del settore
ja	セクタ配列
pl	tablica sektora
pt	tabela de sector

807-01-25

sous-tableau de secteur

groupe de colonnes faisant partie d'un tableau de secteur

sector sub-array

groups of columns forming a portion of a sector array

ar	مصفوفة قطاعية معاونه
de	Sektor-Subarray
es	subconjunto de sector
it	sommatrice del settore
ja	セクタ小配列
pl	podtablica sektora
pt	sub-tabela de sector

807-01-26

bloc de code externe

colonne d'un tableau ou sous-tableau de secteur

outer code block

column of a sector array or sector sub-array

ar	قالب ترميز خارجي
de	äußerer Codeblock
es	bloque de código externo
it	blocco di codice esterno
ja	外端コードブロック
pl	blok kodu zewnętrznego
pt	bloco de código externo

807-01-27

bloc de code interne

ligne d'un sous-tableau de secteur à laquelle sont rattachées des données de contrôle du code interne

inner code block

row of a sector sub-array to which inner error code check data is attached

ar	قالب ترميز داخلي
de	innerer Codeblock
es	bloque de código interno
it	blocco di codice interno
ja	内端コードブロック
pl	blok kodu wewnętrzny
pt	bloco de código interno

807-01-28

bloc de synchronisation

bloc de données faisant partie d'un secteur, comprenant un certain nombre de blocs de code interne contenant des données vidéo, audio, ou autres, précédés par des données de synchronisation et d'identification

sync block

data block included in a sector, comprising a number of inner code blocks containing video, audio, or other data, preceded by data for synchronisation and identification

ar	قالب تزامن
de	Synchronisationsblock
es	bloque de sincronización
it	blocco di sincronizzazione
ja	同期ブロック
pl	blok synchronizacji
pt	bloco de sincronização

SECTION 807-02 : PISTES ET CARACTÉRISTIQUES DES SUPPORTS

SECTION 807-02 : TRACKS AND RECORDING MEDIA PARAMETERS

807-02-01

piste

trace matérielle (droite, spirale etc.), le long de laquelle l'information est stockée

Note. — En anglais, le mot « track » peut désigner une piste « physique » ou une plage. (Voir également 807-02-02 pour la définition d'une plage dans un système audionumérique à disque compact).

track (on a digital recording medium)

the physical path (line, spiral etc.) laid down on a recording medium, along which information is stored

Note. — In English the word "track" can apply to a "physical" track (corresponding to the French "piste") or to a part of a disk (in French "plage"). See also 807-02-02 for the definition of a track in a compact disc digital audio system.

ar مسار (في وسط التسجيل الرقمي)
de Spur (auf einem digitalen Aufzeichnungsmedium)
es pista (en un medio de grabación digital)
it traccia
ja (デジタル記録媒体上で) トラック
pl ścieżka; ślad
pt trilho

807-02-02

plage (dans le système audionumérique à disque compact)

région définie d'un disque compact contenant une partie du programme

Note. — Une plage peut être divisée en plusieurs parties, la fonction index indiquant les différentes parties de chaque plage.

track (in the compact disc digital audio system)

a defined part of the programme material of a compact disc

Note. — A track can be subdivided into items, the index function indicating characteristic parts within the track.

ar مسار (في النظام السمعي الرقمي ذي القرص المدمج)
de Titel (im CD-System); Track (im CD-System)
es pista (en el sistema digital de audio por disco compacto)
it traccia
ja (コンパクトディスクデジタル記録システムの) トラック
pl pole ścieżki
pt pista (num sistema digital áudio de disco compacto)

807-02-03

secteur

séquence structurée de données numériques qui comprend des données audio ou vidéo en même temps que des données de synchronisation, d'identification ou de correction d'erreurs, et qui est enregistrée sans coupure dans une portion unitaire de piste

sector

structured sequence of digital data which incorporates video or audio data together with data for synchronisation, identification, and error correction purposes, and which is recorded in a unit portion of a track, without being split

ar قطاع
de Sektor
es sector
it settore
ja セクタ
pl sektor
pt sector

807-02-04

écart entre pistes

distance entre les axes de deux pistes adjacentes parallèles, ou de deux spires adjacentes d'une piste en spirale

track pitch

distance between the centre lines of two adjacent tracks or between the centre lines of adjacent turns on a spiral track

ar	خطوة المسار
de	Spurabstand
es	paso entre pistas
it	distanza tra le tracce
ja	トラックピッチ
pl	odstęp między ścieżkami
pt	passo de trilho

807-02-05

densité d'enregistrement

nombre de bits enregistrés par unité d'aire du support d'enregistrement

recording density

number of bits per unit area of a recording medium

ar	كثافة التسجيل
de	Aufzeichnungsdichte
es	densidad de grabación
it	densità di registrazione
ja	記録密度
pl	gęstość zapisu
pt	densidade de gravação

807-02-06

densité transversale

nombre de pistes par unité de longueur mesurée suivant la direction perpendiculaire à l'axe de la piste.

Note. — La densité transversale est l'inverse de l'écart entre pistes

track density

number of tracks per unit length, measured perpendicular to the axis of the tracks.

Note. — The track density is the inverse of the track pitch

ar	كثافة المسار
de	Spurdichte
es	densidad de pistas
it	densità di traccia
ja	トラック密度
pl	gęstość poprzeczna (ścieżek)
pt	densidade transversal

807-02-07

densité longitudinale

nombre de bits enregistrés par unité de longueur de piste

linear recording density

number of bits per unit length recorded on a track

ar	كثافة التسجيل الخطية
de	lineare Aufzeichnungsdichte
es	densidad longitudinal
it	densità di registrazione lineare
ja	直線トラック密度
pl	gęstość wzdluzna (ścieżek)
pt	densidade longitudinal

807-02-08

recherche automatique de piste

ATF (abréviation)

méthode de localisation et de suivi automatiques de la piste, qui utilise les données enregistrées

automatic track finding

ATF (abbreviation)

method of automatically locating and following tracks using recorded data signals

ar	الاختصار ATF ; معين المسار التلقائي
de	automatische Spurnachführung; ATF (Abkürzung)
es	búsqueda automática de pista; ATF (abreviatura)
it	Ricerca automatica di traccia
ja	オートトラッキング
pl	śledzenie automatyczne ścieżki; ATF (skrót)
pt	procura automática de pista; ATF (abreviatura)

807-02-09

espace interbloc (dans le système DAT)

IBG (abréviation)

partie de piste non enregistrée servant à séparer différentes sortes de données

interblock gap (in DAT system)

IBG (abbreviation)

areas of unrecorded track used to separate different types of data

ar	فجوة القالب البينية (في نظام الأشرطة السمعية الرقمية) الاختصار IBG
de	Trennbereich (im DAT-System); IBG (Abkürzung)
es	espacio interbloques (en sistemas DAT); IBG (abreviatura)
it	spazio interblocco
ja	(DATシステムの) ブロック間ギャップ
pl	szczelina międzyblokowa (w systemie DAT); IBG (skrót)
pt	hiato interblocos (no sistema DAT); IBG (abreviatura)

807-02-10

piste de référence

piste auxiliaire d'enregistrement contenant des signaux de synchronisation et d'autres signaux complémentaires

Note. — Cette piste est utilisée dans le système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes défini dans le format B de la publication 61120 de la CEI (1991).

reference track

auxiliary recording track containing synchronization and additional signals

Note. — This track is used in the digital audio stationary heads recording system as defined in format B of publication IEC 61120: 1991.

ar	مسار الإسناد
de	Bezugsspur
es	pista de referencia
it	traccia di riferimento
ja	基準トラック
pl	ścieżka odniesienia
pt	pista de referência

807-02-11

numéro de plage

numéro du titre enregistré sur une plage

track number

the item number of the recorded title on a track

ar	رقم المسار
de	Titelnummer (im CD-System); Tracknummer (im CD-System)
es	número de pista
it	numero di traccia
ja	トラック番号
pl	numer ścieżki
pt	número de pista

807-02-12

index (dans les systèmes CD ou DAT)

système de repérage numérique incorporé à chaque plage et permettant d'accéder facilement à une partie spécifiée du programme dans une plage

index (in CD or DAT systems)

a numbering system, included within each track, designed to allow easy access to a specific part of the programme material within a track

ar	دليل (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)
de	Index (in CD- oder DAT-Systemen)
es	índice (en sistemas CD o DAT)
it	indice
ja	(CD又はDATシステムの) 索引
pl	indeks (w systemach CD lub DAT)
pt	índice (nos sistemas CD ou DAT)

807-02-13

zone de programme (dans les systèmes CD ou DAT)

zone de la bande ou du disque qui porte les signaux de programme

programme area (in CD or DAT systems)

that part of the recording medium on which the programme signals are recorded

ar	منطقة البرنامج (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)
de	Programmbereich (in CD- oder DAT-Systemen)
es	zona de programa (en sistemas CD o DAT)
it	area di programma
ja	プログラム領域
pl	obszar programowy (w systemach CD lub DAT)
pt	zona de programa (nos sistemas CD ou DAT)

807-02-14

table des matières (dans les systèmes CD ou DAT)

TM (abréviation)

liste, enregistrée sur le support, des plages de programme, avec leur durée et leur contenu

table of contents (in CD and DAT systems)

TOC (abbreviation)

list of programme items and their timings, which is recorded on the medium

ar	جدول المحتوي (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة) اختصار
de	Inhaltsverzeichnis (in CD- und DAT-Systemen); TOC (Abkürzung)
es	lista de contenidos (en sistema CD o DAT)
it	tavola dei contenuti
ja	(CD又はDATシステムの) 目次
pl	tablica zawartości (w systemach CD lub DAT); TOC (skrót)
pt	sumário (nos sistemas CD ou DAT); TOC (abreviatura)

807-02-15

table des matières utilisateur

table des matières définie et enregistrée par l'utilisateur

user's table of contents

U-TOC (abbreviation)

table of contents defined and recorded by the user

ar الاختصار U-TOC; جدول المحتويات للمستخدمين
 de Nutzer-Inhaltsverzeichnis; U-TOC (Abkürzung)
 es lista de contenidos del usuario
 it tavola dei contenuti utenti
 ja 使用者作成目次
 pl tablica zawartości użytkownika; U-TOC (skrót)
 pt sumário de utilizador; U-TOC (abreviatura)

807-02-16

zone d'entrée (dans les systèmes CD ou DAT)

zone d'un support d'enregistrement numérique qui précède la zone de programme et contient des données auxiliaires, par exemple la table des matières

lead-in area (in CD or DAT systems)

area of a digital recording medium which precedes the programme area and which contains auxiliary data e.g. the table of contents

ar منطقة المقدمة (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)
 de Einlaufbereich (in CD- oder DAT-Systemen)
 es zona de entrada (en sistemas CD o DAT)
 it Area d'ingresso
 ja (CD又はDATシステムの) 導入領域
 pl obszar wejściowy (w systemach CD lub DAT)
 pt zona de entrada (nos sistemas CD ou DAT)

807-02-17

zone de sortie (dans les systèmes CD ou DAT)

zone d'un enregistrement numérique qui suit la zone de programme et contient des données auxiliaires pouvant être utilisées pour commander le lecteur

lead-out area (in CD or DAT systems)

area of a digital recording medium which follows the programme area and which contains auxiliary data signals which can be used to control the player

ar منطقة المؤخرة (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)
 de Auslaufbereich (in CD- oder DAT-Systemen)
 es zona de salida (en sistemas CD o DAT)
 it Area di uscita
 ja (CD又はDATシステムの) 導出領域
 pl obszar wyjściowy (w systemach CD lub DAT)
 pt zona de saída (nos sistemas CD ou DAT)

807-02-18

identificateur de début

bit drapeau qui indique le début d'une plage de programme

start ID

a flag bit which indicates the beginning of a programme item

ar تعيين البداية
 de Start-ID
 es identificador de comienzo
 it identificatore di inizio
 ja 開始 I D
 pl identyfikacja początku; start ID
 pt identificador de início

807-02-19

identificateur de saut

bit drapeau qui ordonne au système d'arrêter la lecture et de passer au drapeau suivant

skip ID

a flag bit which tells the system to stop reading the signal and to jump to the next flag bit

ar	تعيين القفزة
de	Titelsprung-ID
es	identificador de salto
it	identificatore di salto
ja	飛び越し I D
pl	identyfikacja przeskoku
pt	identificador de salto

807-02-20

zone de saut

zone comprise entre un identificateur de saut et l'identificateur de départ suivant

Note. – Par exemple, dans le système DAT, zone comprise entre l'identificateur de saut et l'identificateur de début.

skip area

area between the skip ID and the next start flag

Note. – For example, in a DAT system, the area between the skip ID and the start ID.

ar	منطقة القفز
de	Titelsprungbereich
es	zona de salto
it	area di salto
ja	飛び越し領域
pl	obszar przeskoku
pt	zona de salto

807-02-21

temps absolu

temps A. (abréviation)

temps écoulé sur le support d'enregistrement depuis le commencement de l'enregistrement, utilisé pour fournir un code temporel dans le système à disque compact ou dans un système à bande numérique audio ou vidéo

absolute time

A. time (abbreviation)

elapsed time of the recorded material, measured from the beginning of the recording, and used to provide a time-code in the compact disc digital audio system and in a digital audio or video tape recording system

ar	الزمن المطلق; A-time اختصار
de	Absolutzeit; A-Zeit (Abkürzung)
es	tiempo absoluto; tiempo A. (abreviatura)
it	tempo assoluto
ja	絶対時間; A時間 (省略) (CD又はDATシステム)
pl	czas absolutny
pt	tempo absoluto; tempo A.

807-02-22

temps origine (dans les systèmes CD ou DAT)
temps O. (abréviation)

point de départ du programme sur l'échelle de temps absolu

point time (in CD and DAT system)
P. time (abbreviation)

starting point of a programme, on a scale using absolute time

ar نقطة الزمن (فى نظام الأشرطة السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة) اختصار P-time
 de P-Zeit (im CD- und DAT-System)
 es tiempo origen (en sistemas CD o DAT); tiempo O. (abreviatura)
 it tempo di origine
 ja (C D又はD A Tシステムの) 場所時; P時間 (省略)
 pl czas startu programu (w systemach CD lub DAT)
 pt tempo origem (nos sistemas CD ou DAT); tempo O.

807-02-23

code principal

données contenant les bits d'information qui définissent l'objet principal de l'enregistrement

main code

data which contains the information identified by certain bits which determine the main purpose of the recorded signals

ar رمز أساسي
 de Hauptcode
 es código principal
 it codifica principale
 ja 主コード
 pl kod główny
 pt código principal

807-02-24

code de genre (dans le système DAT)

code indiquant la nature des informations enregistrées, par exemple musique ou données

category code (in the DAT system)

code describing the type of information being recorded, for example, music or data

ar رمز التصنيف (فى نظام الشرائط السمعية الرقمية)
 de Kategoriecode (im DAT-System)
 es código de tipo (en sistemas DAT)
 it codifica di categoria
 ja カテゴリコード
 pl kod rodzaju informacji (w systemie DAT)
 pt código de categoria (no sistema DAT)

807-02-25

préambule

motif binaire spécifique précédant le début de la zone de données utiles d'une plage enregistrée

preamble

special pattern of bits preceding the beginning of the data area of one track

ar إشارة البداية
 de Präambel
 es preinicio; preámbulo
 it preambolo
 ja 予備同期
 pl preambuła
 pt preâmbulo

807-02-26

postambule

motif binaire spécifique, suivant la fin de la zone de données utiles d'une plage enregistrée

Note. — Aux Etats-Unis, on utilise le terme « postscript ».

postamble

postscript

special pattern of bits following the end of the data area of one track

Note. — In the US the term "postscript" is used.

ar	إشارة الانتهاء ، علامة الانتهاء
de	Postambel
es	postfinal; postdata
it	postambolo
ja	補充同期
pl	postambuła
pt	postâmbulo

807-02-27

écriture-lecture immédiate

DRAW (abréviation)

propriété des systèmes d'enregistrement qui permettent la lecture immédiate de ce qui vient d'être enregistré

direct read after write

DRAW (abbreviation)

general term for storage systems allowing for the reproduction of information immediately after recording

ar	الاختصار DRAW; القراءة مباشرة بعد الكتابة
de	Hinter-Band-Hören; DRAW (Abkürzung)
es	escritura-lectura inmediata; DRAW (abreviatura)
it	scrittura-lettura immediata; DRAW (abbreviazione)
ja	書き換え可能型; D R A W
pl	odczyt bezpośredni (po zapisaniu)
pt	escrita-leitura imediata; DRAW (abreviatura)

807-02-28

support enregistrable une seule fois

WORM (abréviation)

support qui ne peut être enregistré qu'une seule fois et relu plusieurs fois

Write Once Read Many

WORM (abbreviation)

recording media on which data can be written only once, but reproduced many times

ar	الاختصار WORM الكتابة مره واحدة مع القراءة المتعددة
de	WORM (Abkürzung)
es	soporte grabable una sola vez; WORM (abreviatura)
it	supporto registrabile una sola volta; WORM (abbreviazione)
ja	追記型; W O R M
pl	zapis jednokrotny odczyt wielokrotny
pt	suporte gravável uma só vez; WORM (abreviatura)

807-02-29

code international normalisé d'enregistrement
ISRC (abréviation)

code utilisé par les fabricants de supports d'enregistrement numérique et indiquant le pays, le propriétaire, l'année et le numéro de série de l'enregistrement

international standard recording code
ISRC (abbreviation)

code used by manufacturers of digital recording media consisting of code for country, owner, year of recording and serial number of recording

ar الاختصار ISRC; رمز التسجيل القياسي العالمي
 de Internationaler Standard Ton- und Bildtonaufnahmeschlüssel; ISRC (Abkürzung)
 es código internacional normalizado de grabación; ISRC (abreviatura)
 it codice internazionale normalizzato di registrazione; ISRC (abbreviazione)
 ja 国際記録コード規格; I S R C (省略)
 pl kod rejestracji znormalizowany międzynarodowo
 pt código internacional normalizado de gravação; ISRC (abreviatura)

807-02-30

erreur temporelle sur un secteur

décalage temporel d'un secteur, principalement entre un nouvel enregistrement et l'enregistrement précédent

sector timing error

timing displacement of a sector, primarily between a new recording and the previous recording

ar خطأ تزامن القطاع
 de Sektor-Zeitfehler
 es error temporal sobre un sector
 it errore temporale sul settore
 ja セクタタイミング誤差
 pl błąd czasowy w sektorze
 pt erro temporal num sector

807-02-31

intervalle de montage

espace entre secteurs adjacents sur une piste enregistrée, destiné à résorber les erreurs temporelles lors du montage

edit gap

space between adjacent sectors on a recorded track, provided to absorb sector timing errors in editing

ar ثغرة النسخ
 de Schnittlücke
 es intervalo de montaje
 it intervallo di montaggio
 ja 編集間隙
 pl szczelina montażowa
 pt hiato de montagem

SECTION 807-03 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE SUR DISQUE

SECTION 807-03 : DIGITAL DISK RECORDING

807-03-01

cuvette (sur un CD)

l'une des légères dépressions dont l'alignement constitue la piste en spirale de la couche réfléchissante d'un disque compact

pit (in CD system)

one of a succession of shallow deformations forming the spiral shaped track in the reflective layer of the compact disc

ar نقرة (في نظام القرص المدمج)
de Pit (im CD-System)
es surco
it buco (pit)
ja (C D システムの) ピット
pl wgłębienie (w systemie CD)
pt cova (num CD)

807-03-02

glace

surface plane entre les cuvettes d'un support d'enregistrement optique

land

space between pits on an optical recording medium

ar أرض
de Steg
es plano
it piano (land)
ja 基盤面
pl powierzchnia gładka
pt espelho

807-03-03

aire de pincement

zone circulaire, proche du centre d'un disque, qui permet au mécanisme d'entraînement de pincer le disque

clamping area

annular part of the disk near to the centre which is intended to be used to clamp the disc to the drive mechanism

ar منطقة التثبيت
de Haltebereich
es zona de fijación
it area di aggancio
ja 保持領域
pl obszar sprzężenia z napędem
pt área de fixação

807-03-04

système audionumérique à disque**DAN** (abréviation)

système d'enregistrement sur disque où le signal audio est inscrit sous forme numérique

digital audio disk system**DAD system** (abbreviation)

disk recording system in which the sound signal is recorded after it has been converted to digital form

ar الاختصار DAD: نظام القرص السمعي الرقمي
 de **digitales Audio-Disc-System; DAD-System** (Abkürzung)
 es **sistema digital de audio sobre disco; DAD** (abreviatura)
 it **sistema audiodigitale a disco**
 ja デジタルオーディオ円盤方式; D A D 方式 (省略)
 pl **system płyt fonicznych cyfrowych; system DAD** (skrót)
 pt **sistema digital de disco áudio; DAD** (abreviatura)

807-03-05

système audionumérique à disque compact**CD** (abréviation)

système d'enregistrement et de lecture des signaux audio numérisés dans lequel le signal est inscrit sur un disque de petite taille, sous la forme d'une succession de cuvettes alignées en spirale, et lu par un faisceau lumineux

compact disc digital audio system**CD** (abbreviation)

system for the recording and playback of audio signals converted to digital form in which the signal is represented on a disc of small dimensions as a sequence of pits along a spiral track, and is read out by a beam of light

ar الاختصار CD: نظام سمعي رقمي ذو قرص مدمج
 de **Digital-Audio-System-Compact-Disc; Compact-Disc-System; CD** (Abkürzung)
 es **sistema digital de audio sobre disco compacto; CD** (abreviatura)
 it **sistema audiodigitale a compact disc; CD** (abbreviazione)
 ja コンパクトディスクデジタルオーディオ方式; C D (省略)
 pl **system płyt kompaktowych fonicznych cyfrowych; CD** (skrót)
 pt **sistema digital de disco compacto áudio; CD** (abreviatura)

807-03-06

système CD enregistrable**CD-R** (abréviation)

système qui permet d'enregistrer des disques utilisables sur un lecteur de disques compacts du commerce

Note. — Ce système comporte des disques effaçables ou des disques enregistrables une seule fois.**compact disc recordable system****CD-R** (abbreviation)

system which allows a user to record on discs which can be played back on a standard compact disc player

Note. — This system may include erasable discs or write-once discs.

ar الاختصار CD-R: نظام للتسجيل على الأقراص المدمجة
 de **System der beispielbaren Compact Disc; CD-R** (Abkürzung)
 es **sistema de grabación sobre disco compacto; CD-R** (abreviatura)
 it **sistema di registrazione su compact disc CD-R** (abbreviazione)
 ja コンパクトディスク記録可能方式; C D - R (省略)
 pl **system płyt kompaktowych zapisywalnych; CD-R** (skrót)
 pt **sistema CD gravável; CD-R** (abreviatura)

807-03-07

système interactif à disque compact
CD-I (abréviation)

extension du système audionumérique à disque compact qui permet l'interactivité entre utilisateur et certaines données enregistrées comme l'audio, des images fixes ou animées, des textes ou des graphiques

compact disc interactive system
CD-I (abbreviation)

extension of the compact disc digital audio system which permits interaction between the user and some recorded data, such as audio, still pictures, moving pictures, text or graphics

ar **اختصار CD-I**; نظام تبادلي للقرص المدمج
de **interaktives Compact-Disc-System; CD-I** (Abkürzung)
es **sistema interactivo sobre disco compacto; CD-I** (abreviatura)
it **sistema interattivo a compact disc; CD-I** (abbreviazione)
ja **CD-I**; C D インタラクティブ; 対話型 C D
pl **system płyt kompaktowych interaktywnych; CD-I** (skrót)
pt **sistema interactivo de disco compacto; CD-I** (abreviatura)

807-03-08

système vidéo à disque compact
CD-V (abréviation)

extension du système audionumérique à disque compact qui permet l'addition de signaux vidéo

compact disc video system
CD-V (abbreviation)

extension of the compact disc digital audio system which permits the inclusion of video signals

ar **الاختصار CD-V**; نظام فيديو ذو قرص مدمج
de **Compact-Disc-Video-System; CD-V** (Abkürzung)
es **sistema de video sobre disco compacto; CD-V** (abreviatura)
it **sistema video a compact disc; CD-V** (abbreviazione)
ja **C D ビデオ**; コンパクトディスクビデオ方式; C D - V (省略)
pl **system płyt kompaktowych wizyjnych; CD-V** (skrót)
pt **sistema de disco compacto video; CD-V** (abreviatura)

807-03-09

système CD plus graphismes

système à disque compact utilisant les voies de sous-code R à W pour ajouter des dessins et du texte

CD plus graphics system

compact disc digital audio system using subcode channels R to W to provide additional graphics and text

ar **نظام إضافة المخطوطات للقرص المدمج**
de **CD-plus-Grafiken-System**
es **sistema CD más gráficos**
it **sistema a compact disc più grafica**
ja **C D プラスグラフィック方式**
pl **system CD z grafiką**
pt **sistema CD mais grafismos**

807-03-10

système à vitesse angulaire constante**VAC** (abréviation)

système où le disque tourne toujours à la même vitesse angulaire, de sorte qu'un tour complet prend toujours le même temps

Note. — Ce système simplifie les effets d'arrêt sur image.

constant angular velocity system**CAV system** (abbreviation)

disk recording and playback system in which the disk always spins at the same rotational rate, so that a complete revolution always takes the same time

Note. — This system allows for simple 'freeze frame' operation.

ar الاختصار CAV; نظام السرعة الزاوية الثابتة
de System konstanter Winkelgeschwindigkeit; CAV-System (Abkürzung)
es sistema de velocidad angular constante; CAV (abreviatura)
it sistema a velocità angolare costante
ja 等角速度方式; CAV方式 (省略)
pl system o stałej prędkości kątowej; system CAV (skrót)
pt sistema de velocidade angular constante; VAC (abreviatura)

807-03-11

système à vitesse linéaire constante**VLC** (abréviation)

système de disque où la vitesse relative entre le spot de lecture et la piste est constante, de sorte que la densité longitudinale d'enregistrement soit constante sur tout le disque

Note. — Ce système optimise la capacité d'enregistrement du disque.

constant linear velocity system**CLV system** (abbreviation)

disk recording and playback system in which the relative velocity between the scanning spot and the track is maintained at a constant value, in order to keep the linear density of data constant over the whole disk

Note. — This system maximizes the recording capacity of the disk.

ar الاختصار CLV; نظام السرعة الخطية الثابتة
de System konstanter Geschwindigkeit; CLV-System (Abkürzung)
es sistema de velocidad lineal constante; CLV (abreviatura)
it sistema a velocità lineare costante
ja 等線速度方式; CLV方式 (省略)
pl system o stałej prędkości liniowej; system CLV (skrót)
pt sistema de velocidade linear constante; VLC (abreviatura)

807-03-12

signal radial différentiel**DR** (abréviation)

différence des intensités lumineuses diffractées par les deux moitiés de l'objectif de part et d'autre de l'axe de la piste, consécutive à un léger décentrage du spot d'analyse

radial differential signal**RD** (abbreviation)

difference between the optical powers diffracted into the two halves, positioned on opposite sides of the track, of the aperture of the lens, due to a slightly off-track position of the scanning light spot

ar الاختصار RD; إشارة تفاضلية نصف قطريه
de radiales Fehlersignal; RD (Abkürzung)
es señal diferencial radial; DR (abreviatura)
it segnale differenziale radiale
ja 角度差分信号; RD (省略)
pl sygnał różnicowy promieniowy; RD (skrót)
pt sinal radial diferencial; DR (abreviatura)

807-03-13

décalage radial (sur un CD)

décalage de la tache lumineuse dans la direction radiale par rapport à l'axe de la piste

radial offset (in a CD system)

offset of the optical beam from the centre line of the track in a radial direction

ar حيود نصف قطري (في نظام القرص المدمج)
de **Radialversatz** (in einem CD-System)
es **desviación radial** (en un sistema CD)
it **offset radiale**
ja (CD システムの) 半径方向偏差
pl **przesunięcie promieniowe** (w systemie CD)
pt **desvio radial** (num CD)

807-03-14

sous-code (dans les systèmes CD ou DAT)

données auxiliaires qui servent à la commande et à l'affichage dans les systèmes numériques

Note. – Dans le système à disque compact, les huit voies de sous-code sont appelées : P,Q,R,S,T,U,V,W.

subcode (in CD and DAT systems)

auxiliary data signals which are used for control and display purposes in digital systems

Note. – In the compact disc digital audio system the eight subcode channels are named P,Q,R,S,T,U,V,W.

ar ترميز مساعد (في أنظمة الأقراص المدمجة والشرائط الضوئية الرقمية)
de **Subcode** (in CD- und DAT-Systemen)
es **subcódigo** (en sistemas CD o DAT)
it **subcodice**
ja (C D又はD A Tシステムの) サブコード
pl **subkod** (w systemach CD i DAT)
pt **sub-código** (nos sistemas CD ou DAT)

807-03-15

voie P (sur un CD)

une des huit voies de sous-code prévue dans le système audionumérique à disque compact pour le drapeau de présence de signal de programme

P channel (in CD system)

one of the eight subcode channels of the compact disc digital audio system, provided for the flag indicating the presence of the programme signal

ar القناة P (في نظام القرص المدمج)
de **Kanal P** (im CD-System)
es **canal P** (en sistemas CD)
it **canale P**
ja (C Dシステムの) P チャネル
pl **kanal P** (w systemie CD)
pt **canal P** (num CD)

807-03-16

voie Q (sur un CD)

une des huit voies de sous-code prévue dans le système audionumérique à disque compact pour le code temporel et l'identification du disque

Q channel (in CD system)

one of the eight subcode channels of the compact disc digital audio system, provided for timecode and disk identification

ar القناة Q (في نظام القرص المدمج)
de **Kanal Q** (im CD-System)
es **canal Q** (en sistemas CD)
it **canale Q**
ja (C Dシステムの) Q チャネル
pl **kanal Q** (w systemie CD)
pt **canal Q** (num CD)

807-03-17

adresse absolue sur le disque

adresse d'un secteur de disque compact, en minutes, secondes, et numéro de secteur

absolute disk address

address of a sector on a compact disc in minutes, seconds and sector number

ar	عنوان القرص المطلق
de	absolute Adresse
es	dirección absoluta del disco
it	indirizzo assoluto sul disco
ja	絶対ディスク番地
pl	adres absolutny płyty
pt	endereço absoluto no disco

807-03-18

adresse absolue du secteur

partie « adresse » de l'en-tête de secteur qui correspond à l'adresse absolue sur le disque

absolute sector address

address part of the sector header corresponding to the absolute disc address

ar	عنوان القطاع المطلق
de	absolute Sektoradresse
es	dirección absoluta del sector
it	indirizzo assoluto del settore
ja	絶対セクタ番地
pl	adres absolutny sektora
pt	endereço absoluto do sector

807-03-19

descripteur d'album

partie des données d'étiquetage d'un disque compact interactif qui décrit le contenu de l'album (groupe de disques) dont fait partie le disque

album descriptor

section of the compact disc interactive system label data identifying the content of the album (set of discs) of which the disc is a part

ar	موصف الألبوم
de	Album-Kennzeichnung
es	descriptor de álbum
it	descrittore dell'album
ja	アルバムデスクリプタ
pl	opis albumu
pt	descritor de álbum

807-03-20

bits utilisateur

signaux binaires dont la signification est laissée au choix de l'utilisateur

user bits

digital signal bits which are open to definition by the user

ar	أرقام ثنائية للمستخدم
de	Nutzerbits
es	bits del usuario
it	bit utente
ja	使用者用ビット
pl	bity użytkownika
pt	bits de utilizador

807-03-21

bits de remplissage

bits complémentaires non significatifs destinés à relier les mots constituant des blocs de données

merging bits

additional bits with no information content, for linking the words constituting blocks of data

ar	أرقام ثنائية للدمج
de	Koppelbits
es	bits de unión
it	bit di riempimento
ja	差込みビット
pl	bity łączące
pt	bits de enchimento

807-03-22

zone de données auxiliaires

portion d'un secteur, utilisée soit pour la détection et la correction d'erreurs, soit comme zone de données utilisateur

Note. — Dans le système interactif à disque compact, ce sont les 288 derniers octets d'un secteur qui forment la zone de données auxiliaires.

auxiliary data field

parts of a sector, used either for error detection or correction or available as user data area

Note. — In the compact disc interactive system the last 288 bytes of a sector form the auxiliary data.

ar	مجال بيانات إضافي
de	Zusatzdatenfeld
es	zona de datos auxiliares
it	campo di dati ausiliari
ja	補助データ領域
pl	pole danych pomocniczych
pt	zona de dados auxiliares

SECTION 807-04 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE SUR BANDE

SECTION 807-04 : DIGITAL TAPE RECORDING

807-04-01

système à bande audionumérique

système d'enregistrement sur bande de signaux numériques audio

Note. — Voir aussi 807-04-02 « système DAT ».

digital audio tape recording system

audio record/playback system where digital signals are recorded on tape

Note. — See also 807-04-02 "DAT system".

ar	نظام تسجيل سمعي رقمي للشرائط
de	digitales Tonband-Aufzeichnungssystem
es	sistema de grabación digital de audio sobre cinta
it	sistema di registrazione digitale audio su nastro
ja	デジタルオーディオテープ記録方式
pl	system rejestracji cyfrowej fonicznej na taśmach
pt	sistema digital de fita áudio

807-04-02**système DAT****DAT** (abréviation)

système particulier d'enregistrement audionumérique utilisant une bande en cassette et des têtes tournantes, et dans lequel les signaux audio sont enregistrés sous forme numérique, accompagnés de données supplémentaires

Note. – Voir aussi système à bande audionumérique (807-04-01).

DAT system**DAT** (abbreviation)

a specific type of digital audio tape recording system using a cassette and rotary heads, and in which the audio signals are recorded in digital form, together with additional digital data

Note. – See also digital audio tape recording system (807-04-01).

ar	DAT نظام ; DAT الاختصار
de	DAT-System; DAT (Abkürzung)
es	sistema DAT; DAT (abreviatura)
it	sistema DAT; DAT (abbreviazione)
ja	D A T 方式 ; D A T (省略)
pl	system DAT; DAT (skrót)
pt	sistema DAT; DAT (abreviatura)

807-04-03**S-DAT**

système d'enregistrement audionumérique utilisant une bande en cassette et des têtes fixes avec des pistes longitudinales multiples

S-DAT

digital audio tape recording system using a cassette, with stationary heads and multiple longitudinal tracks

ar	S-DAT الاختصار
de	S-DAT
es	S-DAT
it	S-DAT
ja	S-DAT
pl	system rejestracji cyfrowej głowicami stałymi; S-DAT (skrót)
pt	S-DAT

807-04-04**système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes**

système d'enregistrement audionumérique à deux bobines et têtes fixes sur pistes longitudinales multiples

Note. – Deux systèmes de ce type sont d'usage courant pour l'enregistrement audionumérique professionnel sur bande, correspondant respectivement au format A (Prodigi), et au format B (DASH).

digital audio stationary heads system

reel to reel digital audio tape recording system using stationary heads and multiple longitudinal tracks

Note. – Two systems of this type are currently in use for professional digital audio tape recording, namely format A (Prodigi) and format B (DASH).

ar	نظام سمعي رقمي ذو رؤوس ثابتة
de	digitales Tonband-Aufzeichnungssystem mit stationären Köpfen
es	sistema de grabación digital de audio con cabezas fijas
it	sistema di registrazione audiodigitale a testine fisse
ja	固定ヘッドデジタルオーディオ方式
pl	system cyfrowy foniczny z głowicami stałymi
pt	sistema digital áudio de cabeças fixas

807-04-05

système vidéonumérique sur bande
DVTR (abréviation)

système d'enregistrement vidéo où un signal vidéonumérique est enregistré sur bande

digital video tape recording system
DVTR (abbreviation)

recording system which records digital video signals on tape

ar الاختصار DVTR ; نظام تسجيل شرائطي فيديو رقمي
de digitales Videoband-Aufzeichnungssystem, DVTR (Abkürzung)
es sistema de grabación digital de video sobre cinta; DVTR (abreviatura)
it sistema video digitale su nastro; DVTR (abbreviazione)
ja デジタルビデオテープ記録方式 ; DVTR (省略)
pl system rejestracji cyfrowej wizyjnej na taśmach; DVTR (skrót)
pt sistema digital vídeo em fita; DVTR (abreviatura)

807-04-06

enregistrement à saturation (en enregistrement numérique magnétique)

enregistrement d'un signal numérique nouveau sans avoir effacé séparément l'enregistrement préexistant

overwrite (in digital audio and video)

method of recording a new digital signal without separately erasing the previous recording

ar كتابة زائدة (في الصوت والصورة الرقمي)
de Überschreiben (bei digitaler Audio- und Video-Aufzeichnung)
es sobregrabación (en grabación digital de audio y video)
it sovrascrittura
ja 重ね書き (デジタルオーディオとビデオで)
pl nadpisywanie (w cyfrowej fonii i wizji)
pt sobregravação (em gravação digital áudio e vídeo)

807-04-07

courant d'enregistrement de référence

courant d'enregistrement mesuré dans des conditions spécifiées sur une bande de référence et permettant de comparer différentes bandes

Note. — La valeur du courant définit le point de fonctionnement de la bande de référence.

reference recording current

recording current which is measured under defined conditions using a reference tape, in order to enable different tapes to be compared

Note. — The value of the current represents the working point of the reference tape.

ar تيار تسجيل مرجعي
de Bezugs-Aufzeichnungsstrom(stärke)
es corriente de grabación de referencia
it corrente di registrazione di riferimento
ja 基準記録電流
pl prąd odniesienia zapisywania
pt corrente de gravação de referência

INDEX

FRANÇAIS	28
ENGLISH	32
ARABIC	36
DEUTSCH	41
ESPAÑOL	43
ITALIANO	45
JAPANESE	47
POLSKI	50
PORTUGUÊS	52

INDEX

A		
absolu(e)		
adresse absolue sur le disque.....	807-03-17	
adresse absolue du secteur.....	807-03-18	
temps absolu.....	807-02-21	
active		
ligne numérique active	807-01-18	
adresse		
adresse absolue sur le disque.....	807-03-17	
adresse absolue du secteur.....	807-03-18	
aire		
aire de pincement	807-03-03	
album		
descripteur d'album	807-03-19	
angulaire		
système à vitesse angulaire constante.....	807-03-10	
anticopie		
bits anticopie	807-01-08	
AT		
AT (abréviation).....	807-02-08	
audionumérique		
système à bande audionumérique.....	807-04-01	
système audionumérique à disque	807-03-04	
système audionumérique à disque compact.....	807-03-05	
système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes.....	807-04-04	
audiovisuel		
système audiovisuel d'enregistrement numérique.....	807-01-01	
automatique		
recherche automatique de piste	807-02-08	
auxiliaires		
zone de données auxiliaires.....	807-03-22	
B		
bande		
système à bande audionumérique.....	807-04-01	
système vidéonumérique sur bande.....	807-04-05	
bit(s)		
bits anticopie	807-01-08	
bits de remplissage	807-03-21	
bits utilisateur.....	807-03-20	
période de bit.....	807-01-10	
bloc		
bloc de code externe.....	807-01-26	
bloc de code interne	807-01-27	
bloc de synchronisation.....	807-01-28	
C		
CD		
CD (abréviation).....	807-03-05	
système CD enregistrable	807-03-06	
système CD plus graphismes.....	807-03-09	
CD-I		
CD-I (abréviation).....	807-03-07	
CD-R		
CD-R (abréviation)	807-03-06	
CD-V		
CD-V (abréviation).....	807-03-08	
CIRC		
CIRC (abréviation)	807-01-15	
codage		
codage en ligne	807-01-11	
code		
bloc de code externe	807-01-26	
bloc de code interne	807-01-27	
code correcteur d'erreur externe	807-01-20	
code correcteur d'erreur interne	807-01-21	
code externe	807-01-20	
code de genre (dans le système DAT).....	807-02-24	
code huit à quatorze	807-01-12	
code international normalisé d'enregistrement.....	807-02-29	
code interne.....	807-01-21	
code principal	807-02-23	
code Reed-Solomon entrelacé.....	807-01-15	
données de contrôle du code externe	807-01-22	
données de contrôle du code interne.....	807-01-23	
compact		
système audionumérique à disque compact.....	807-03-05	
système interactif à disque compact.....	807-03-07	
système vidéo à disque compact	807-03-08	
constante		
système à vitesse angulaire constante	807-03-10	
système à vitesse linéaire constante	807-03-11	
contrôle		
contrôle de redondance cyclique.....	807-01-13	
données de contrôle du code externe	807-01-22	
données de contrôle du code interne.....	807-01-23	
correcteur		
code correcteur d'erreur externe.....	807-01-20	
code correcteur d'erreur interne	807-01-21	
courant		
courant d'enregistrement de référence.....	807-04-07	
CRC		
CRC (abréviation).....	807-01-13	
crêtes		
décalage des crêtes	807-01-09	
cuvette		
cuvette (sur un CD).....	807-03-01	
cyclique		
contrôle de redondance cyclique.....	807-01-13	

D		
DAN		système audiovisuel d'enregistrement numérique 807-01-01
DAN (abréviation).....	807-03-04	système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes..... 807-04-04
DAT		entrelacé
DAT (abréviation).....	807-04-02	code Reed-Solomon entrelacé..... 807-01-15
système DAT.....	807-04-02	entrelacement
début		entrelacement 807-01-14
identificateur de début.....	807-02-18	erreur(s)
décalage		code correcteur d'erreur externe 807-01-20
décalage des crêtes 807-01-09		code correcteur d'erreur interne 807-01-21
décalage radial (sur un CD).....	807-03-13	erreur temporelle sur un secteur..... 807-02-30
densité		masquage d'erreurs 807-01-16
densité d'enregistrement 807-02-05		taux d'erreurs après utilisations répétées 807-01-17
densité longitudinale 807-02-07		espace
densité transversale 807-02-06		espace interbloc (dans le système DAT) 807-02-09
descripteur		externe
descripteur d'album 807-03-19		bloc de code externe 807-01-26
différentiel		code correcteur d'erreur externe 807-01-20
signal radial différentiel.....	807-03-12	code externe 807-01-20
disque		données de contrôle du code externe 807-01-22
adresse absolue sur le disque.....	807-03-17	
système audionumérique à disque 807-03-04		G
système audionumérique à disque compact 807-03-05		glace
système interactif à disque compact 807-03-07		glace..... 807-03-02
système vidéo à disque compact.....	807-03-08	graphismes
données		système CD plus graphismes..... 807-03-09
données de contrôle du code externe.....	807-01-22	
données de contrôle du code interne 807-01-23		H
zone de données auxiliaires.....	807-03-22	huit
DR		code huit à quatorze 807-01-12
DR (abréviation).....	807-03-12	
DRAW		I
DRAW (abréviation).....	807-02-27	IBG
DVTR		IBG 807-02-09
DVTR (abréviation).....	807-04-05	identificateur
E		identificateur de début 807-02-18
écart		identificateur de saut..... 807-02-19
écart entre pistes.....	807-02-04	immédiate
écriture-lecture		écriture-lecture immédiate 807-02-27
écriture-lecture immédiate.....	807-02-27	index
EFM		index (dans les systèmes CD ou DAT) 807-02-12
EFM (abréviation).....	807-01-12	interactif
enregistrable		système interactif à disque compact..... 807-03-07
support enregistrable une seule fois 807-02-28		international
système CD enregistrable 807-03-06		code international normalisé d'enregistrement 807-02-29
enregistrement		interne
code international normalisé d'enregistrement 807-02-29		bloc de code interne 807-01-27
courant d'enregistrement de référence 807-04-07		code correcteur d'erreur interne 807-01-21
densité d'enregistrement 807-02-05		code interne..... 807-01-21
enregistrement à saturation (en enregistrement numérique magnétique).....	807-04-06	données de contrôle du code interne..... 807-01-23
		intervalle
		intervalle de montage..... 807-02-31
		ISRC
		ISRC (abréviation)..... 807-02-29

L	
ligne	
codage en ligne.....	807-01-11
ligne numérique active	807-01-18
linéaire	
système à vitesse linéaire constante.....	807-03-11
longitudinale	
densité longitudinale	807-02-07

M	
masquage	
masquage d'erreurs	807-01-16
montage	
intervalle de montage	807-02-31
mot	
mot de synchronisation	807-01-04
numérique	
ligne numérique active	807-01-18
système audiovisuel d'enregistrement numérique.....	807-01-01

N	
numéro	
numéro de plage	807-02-11

P	
période	
période de bit.....	807-01-10
pincement	
aire de pincement	807-03-03
piste(s)	
écart entre pistes	807-02-04
piste	807-02-01
piste de référence.....	807-02-10
recherche automatique de piste	807-02-08
plage	
numéro de plage	807-02-11
plage (dans le système audionumérique à disque compact).....	807-02-02
postambule	
postambule	807-02-26
préambule	
préambule.....	807-02-25
principal	
code principal.....	807-02-23

Q	
quatorze	
code huit à quatorze	807-01-12

R	
radial	
signal radial différentiel.....	807-03-12
recherche	
recherche automatique de piste	807-02-08
redondance	
contrôle de redondance cyclique	807-01-13

Reed-Solomon	
code Reed-Solomon entrelacé.....	807-01-15
référence	
courant d'enregistrement de référence.....	807-04-07
piste de référence	807-02-10
remplissage	
bits de remplissage.....	807-03-21
résolution	
résolution (en traitement numérique).....	807-01-02

S	
S-DAT	
S-DAT.....	807-04-03
saut	
identificateur de saut	807-02-19
zone de saut	807-02-20
secteur	
adresse absolue du secteur.....	807-03-18
erreur temporelle sur un secteur.....	807-02-30
secteur	807-02-03
sous-tableau de secteur	807-01-25
tableau de secteur.....	807-01-24
segment	
segment	807-01-19
signal	
signal radial différentiel	807-03-12
sous-code	
sous-code (dans les systèmes CD ou DAT).....	807-03-14
sous-tableau	
sous-tableau de secteur	807-01-25
support	
support enregistrable une seule fois	807-02-28
suréchantillonnage	
suréchantillonnage	807-01-06
synchronisation	
bloc de synchronisation	807-01-28
mot de synchronisation	807-01-04
système	
système audionumérique à disque.....	807-03-04
système audionumérique à disque compact.....	807-03-05
système audiovisuel d'enregistrement numérique	807-01-01
système à bande audionumérique.....	807-04-01
système CD enregistrable.....	807-03-06
système CD plus graphismes.....	807-03-09
système DAT.....	807-04-02
système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes.....	807-04-04
système interactif à disque compact	807-03-07
système vidéonumérique sur bande.....	807-04-05
système vidéo à disque compact	807-03-08
système à vitesse angulaire constante	807-03-10
système à vitesse linéaire constante	807-03-11

T		Z	
table des matières		zone	
table des matières (dans les systèmes CD ou DAT).....	807-02-14	zone de données auxiliaires	807-03-22
table des matières utilisateur	807-02-15	zone d'entrée (dans les systèmes CD ou DAT).....	807-02-16
tableau		zone de programme (dans les systèmes CD ou DAT)	807-02-13
tableau de secteur	807-01-24	zone de saut	807-02-20
taux		zone de sortie (dans les systèmes CD ou DAT).....	807-02-17
taux d'erreurs après utilisations répétées	807-01-17		
temporelle			
erreur temporelle sur un secteur	807-02-30		
temps			
temps A. (abréviation).....	807-02-21		
temps absolu.....	807-02-21		
temps O. (abréviation).....	807-02-22		
temps origine (dans les systèmes CD ou DAT).....	807-02-22		
TM			
TM (abréviation)	807-02-14		
trame			
trame (en traitement numérique)	807-01-03		
transparente			
voie transparente	807-01-05		
transversale			
densité transversale	807-02-06		
U			
utilisateur			
bits utilisateur	807-03-20		
table des matières utilisateur	807-02-15		
utilisations			
taux d'erreurs après utilisations répétées	807-01-17		
V			
VAC			
VAC (abréviation).....	807-03-10		
vidéo			
système vidéo à disque compact.....	807-03-08		
vidéonumérique			
système vidéonumérique sur bande.....	807-04-05		
vitesse			
système à vitesse angulaire constante.....	807-03-10		
système à vitesse linéaire constante.....	807-03-11		
VLC			
VLC (abréviation)	807-03-11		
voie			
voie P (sur un CD)	807-03-15		
voie Q (sur un CD).....	807-03-16		
voie transparente	807-01-05		
W			
WORM			
WORM (abréviation)	807-02-28		

INDEX

A		
A. time		
A. time (abbreviation)	807-02-21	
absolute		
absolute disk address	807-03-17	
absolute sector address	807-03-18	
absolute time	807-02-21	
active		
digital active line	807-01-18	
address		
absolute disk address	807-03-17	
absolute sector address	807-03-18	
album		
album descriptor	807-03-19	
angular		
constant angular velocity system	807-03-10	
area		
clamping area	807-03-03	
skip area	807-02-20	
array		
sector array	807-01-24	
sector sub-array	807-01-25	
ATF		
ATF (abbreviation)	807-02-08	
audio		
compact disc digital audio system	807-03-05	
digital audio disk system	807-03-04	
digital audio stationary heads system	807-04-04	
digital audio tape recording system	807-04-01	
audio/video		
digital audio/video recording/reproducing system	807-01-01	
automatic		
automatic track finding	807-02-08	
auxiliary		
auxiliary data field	807-03-22	
B		
bit(s)		
bit period	807-01-10	
copy prohibition bits	807-01-08	
merging bits	807-03-21	
user bits	807-03-20	
block		
inner code block	807-01-27	
outer code block	807-01-26	
sync block	807-01-28	
C		
category		
category code (in the DAT system)	807-02-24	
CAV		
CAV system (abbreviation)	807-03-10	
CD		
CD (abbreviation)	807-03-05	
CD plus graphics system	807-03-09	
CD-I (abbreviation)	807-03-07	
CD-R (abbreviation)	807-03-06	
CD-V (abbreviation)	807-03-08	
channel		
channel coding	807-01-11	
channel encoding	807-01-11	
transparent channel	807-01-05	
check		
cyclic redundancy check	807-01-13	
inner (error code) check data	807-01-23	
outer (error code) check data	807-01-22	
CIRC		
CIRC (abbreviation)	807-01-15	
clamping		
clamping area	807-03-03	
CLV		
CLV system (abbreviation)	807-03-11	
code		
cross interleaved Reed-Solomon code	807-01-15	
inner code block	807-01-27	
inner (error code) check data	807-01-23	
inner (error correction) code	807-01-21	
international standard recording code	807-02-29	
main code	807-02-23	
outer code block	807-01-26	
outer (error code) check data	807-01-22	
outer (error correction) code	807-01-20	
coding		
channel coding	807-01-11	
compact		
compact disc digital audio system	807-03-05	
compact disc interactive system	807-03-07	
compact disc recordable system	807-03-06	
compact disc video system	807-03-08	
concealment		
error concealment	807-01-16	
constant		
constant angular velocity system	807-03-10	
constant linear velocity system	807-03-11	
copy		
copy prohibition bits	807-01-08	
correction		
inner (error correction) code	807-01-21	
outer (error correction) code	807-01-20	
CRC		
CRC (abbreviation)	807-01-13	
cross		
cross interleaved Reed-Solomon code	807-01-15	
current		
reference recording current	807-04-07	

cyclic				eight-to-fourteen	
cyclic redundancy check.....	807-01-13			eight-to-fourteen modulation	807-01-12
		D		encoding	
DAD				channel encoding	807-01-11
DAD system (abbreviation).....	807-03-04			error	
DAT				error concealment	807-01-16
DAT (abbreviation).....	807-04-02			inner (error code) check data	807-01-23
DAT system.....	807-04-02			inner (error correction) code	807-01-21
S-DAT	807-04-03			multipass error rate	807-01-17
data				outer (error code) check data	807-01-22
auxiliary data field.....	807-03-22			outer (error correction) code	807-01-20
inner (error code) check data.....	807-01-23			sector timing error.....	807-02-30
outer (error code) check data.....	807-01-22				
density				F	
linear recording density.....	807-02-07			field	
recording density	807-02-05			auxiliary data field	807-03-22
track density	807-02-06			finding	
descriptor				automatic track finding	807-02-08
album descriptor.....	807-03-19			frame	
differential				frame (in digital processing)	807-01-03
radial differential signal.....	807-03-12				
digital				G	
compact disc digital audio system.....	807-03-05			gap	
digital active line	807-01-18			edit gap	807-02-31
digital audio disk system	807-03-04			graphics	
digital audio stationary heads system	807-04-04			CD plus graphics system.....	807-03-09
digital audio tape recording system.....	807-04-01				
digital audio/video recording/reproducing system.....	807-01-01			H	
digital recording system	807-01-01			heads	
digital video tape recording system.....	807-04-05			digital audio stationary heads system.....	807-04-04
direct					
direct read after write	807-02-27			I	
disc				IBG	
compact disc digital audio system.....	807-03-05			IBG (abbreviation).....	807-02-09
compact disc interactive system	807-03-07			ID	
compact disc recordable system	807-03-06			skip ID	807-02-19
compact disc video system	807-03-08			start ID	807-02-18
disk				index	
absolute disk address.....	807-03-17			index (in CD or DAT systems)	807-02-12
digital audio disk system	807-03-04			inner	
DRAW				inner code block.....	807-01-27
DRAW (abbreviation).....	807-02-27			inner ECC	807-01-21
DVTR				inner (error code) check data	807-01-23
DVTR (abbreviation)	807-04-05			inner (error correction) code	807-01-21
		E		interactive	
ECC				compact disc interactive system.....	807-03-07
inner ECC.....	807-01-21			interblock	
outer ECC.....	807-01-20			interblock gap (in DAT system).....	807-02-09
edit				interleaved	
edit gap.....	807-02-31			cross interleaved Reed-Solomon code	807-01-15
EFM				interleaving	
EFM (abbreviation).....	807-01-12			interleaving	807-01-14
				international	
				international standard recording code.....	807-02-29
				ISRC	
				ISRC (abbreviation).....	807-02-29

L			
land			
land.....	807-03-02		
lead-in			
lead-in area (in CD or DAT systems).....	807-02-16		
lead-out			
lead-out area (in CD or DAT systems).....	807-02-17		
line			
digital active line.....	807-01-18		
linear			
constant linear velocity system.....	807-03-11		
linear recording density.....	807-02-07		
M			
main			
main code.....	807-02-23		
merging			
merging bits.....	807-03-21		
modulation			
eight-to-fourteen modulation.....	807-01-12		
multipass			
multipass error rate.....	807-01-17		
number			
track number.....	807-02-11		
O			
outer			
outer code block.....	807-01-26		
outer ECC.....	807-01-20		
outer (error code) check data.....	807-01-22		
outer (error correction) code.....	807-01-20		
oversampling			
oversampling.....	807-01-06		
overwrite			
overwrite (in digital audio and video).....	807-04-06		
P			
P channel			
P channel (in CD system).....	807-03-15		
P. time			
P. time (abbreviation).....	807-02-22		
pattern			
synchronization pattern.....	807-01-04		
peak			
peak shift.....	807-01-09		
period			
bit period.....	807-01-10		
pit			
pit (in CD system).....	807-03-01		
pitch			
track pitch.....	807-02-04		
point			
point time (in CD and DAT system).....	807-02-22		
postamble			
postamble.....	807-02-26		
postscript			
postscript.....	807-02-26		
preamble			
preamble.....	807-02-25		
programme			
programme area (in CD or DAT systems).....	807-02-13		
prohibition			
copy prohibition bits.....	807-01-08		
Q			
Q channel			
Q channel (in CD system).....	807-03-16		
R			
radial			
radial differential signal.....	807-03-12		
radial offset (in a CD system).....	807-03-13		
rate			
multipass error rate.....	807-01-17		
RD			
RD (abbreviation).....	807-03-12		
read			
direct read after write.....	807-02-27		
Read			
Write Once Read Many.....	807-02-28		
recordable			
compact disc recordable system.....	807-03-06		
recording			
digital audio tape recording system.....	807-04-01		
digital recording system.....	807-01-01		
digital video tape recording system.....	807-04-05		
international standard recording code.....	807-02-29		
linear recording density.....	807-02-07		
recording density.....	807-02-05		
reference recording current.....	807-04-07		
recording/reproducing			
digital audio/video recording/reproducing system.....	807-01-01		
redundancy			
cyclic redundancy check.....	807-01-13		
Reed			
cross interleaved Reed-Solomon code.....	807-01-15		
reference			
reference recording current.....	807-04-07		
reference track.....	807-02-10		
resolution			
resolution (in digital processing).....	807-01-02		
S			
S-DAT			
S-DAT.....	807-04-03		
sector			
absolute sector address.....	807-03-18		
sector.....	807-02-03		
sector array.....	807-01-24		

sector sub array	807-01-25
sector timing error	807-02-30
segment	
segment	807-01-19
shift	
peak shift	807-01-09
shuffling	
shuffling	807-01-14
signal	
radial differential signal.....	807-03-12
skip	
skip area	807-02-20
skip ID.....	807-02-19
Solomon	
cross interleaved Reed-Solomon code.....	807-01-15
start	
start ID	807-02-18
stationary	
digital audio stationary heads system	807-04-04
sub-array	
sector sub-array	807-01-25
subcode	
subcode (in CD and DAT systems)	807-03-14
sync	
sync block	807-01-28
synchronization	
synchronization pattern	807-01-04
synchronization word	807-01-04
system	
CD plus graphics system	807-03-09
compact disc digital audio system	807-03-05
compact disc interactive system	807-03-07
compact disc recordable system	807-03-06
compact disc video system	807-03-08
constant angular velocity system.....	807-03-10
constant linear velocity system.....	807-03-11
DAT system.....	807-04-02
digital audio disk system	807-03-04
digital audio stationary heads system	807-04-04
digital audio tape recording system.....	807-04-01
digital audio/video recording/reproducing system.....	807-01-01
digital recording system	807-01-01
digital video tape recording system.....	807-04-05

T

table of contents	
table of contents (in CD and DAT systems).....	807-02-14
users table of contents	807-02-15
tape	
digital audio tape recording system.....	807-04-01
digital video tape recording system.....	807-04-05
Tch	
Tch (abbreviation).....	807-01-10

time	
absolute time.....	807-02-21
timing	
sector timing error.....	807-02-30
TOC	
TOC (abbreviation).....	807-02-14
track	
automatic track finding	807-02-08
reference track.....	807-02-10
track (in the compact disc digital audio system).....	807-02-02
track (on a digital recording medium).....	807-02-01
track density	807-02-06
track number	807-02-11
track pitch	807-02-04
transparent	
transparent channel	807-01-05
U	
U-TOC	
U-TOC (abbreviation).....	807-02-15
user(s)	
user bits.....	807-03-20
user's table of contents	807-02-15
V	
velocity	
constant angular velocity system.....	807-03-10
constant linear velocity system	807-03-11
video	
compact disc video system.....	807-03-08
digital video tape recording system.....	807-04-05
W	
word	
synchronization word.....	807-01-04
WORM	
WORM (abbreviation).....	807-02-28
write	
direct read after write	807-02-27
Write Once Read Many.....	807-02-28

Chapter 807	Digital Recording of audio and video signals	التسجيل الرقمي للإشارات السمعية والفيديوية	فصل ٨٠٧
Section 807-01	Digital recording - signals and coding	التسجيل الرقمي للإشارات والترميز	قسم ٠١-٨٠٧
807-01-01	digital recording system digital audio / video recording / reproducing system	نظام تسجيل رقمي نسخ رقمي سمعي / نظام التسجيل الفيديوي / نظام استعادة	٠١-٠١-٨٠٧
807-01-02	resolution (in digital processing)	تحليلية (في المعالجة الرقمية)	٠٢-٠١-٨٠٧
807-01-03	frame (in digital processing)	إطار (في المعالجة الرقمية)	٠٣-٠١-٨٠٧
807-01-04	synchronization word synchronization pattern	كلمة تزامن نمط تزامن	٠٤-٠١-٨٠٧
807-01-05	transparent channel	قناة شفافة	٠٥-٠١-٨٠٧
807-01-06	oversampling	تجاوز عدد العينات المقررة	٠٦-٠١-٨٠٧
807-01-08	copy prohibition bits	أرقام ثنائية لحظر النسخ	٠٨-٠١-٨٠٧
807-01-09	peak shift	أقصى إزاحة	٠٩-٠١-٨٠٧
807-01-10	bit period Tch (abbreviation)	زمن الرقم الثنائي اختصار Tch	١٠-٠١-٨٠٧
807-01-11	channel encoding channel coding	ترميز القناة	١١-٠١-٨٠٧
807-01-12	eight-to-fourteen modulation EFM (abbreviation)	تحويل ثماني إلى رابع عشري اختصار (EFM)	١٢-٠١-٨٠٧
807-01-13	cyclic redundancy check CRC (abbreviation)	اختبار الفائض الدوري الاختصار (CRC)	١٣-٠١-٨٠٧
807-01-14	interleaving shuffling	تغيير الأماكن بالإضافة البينية	١٤-٠١-٨٠٧
807-01-15	cross interleaved Reed-Soloman code CIRC (abbreviation)	ترميز Reed- Soloman بالإضافة الداخلية اختصار (CIRC)	١٥-٠١-٨٠٧
807-01-16	error concealment	إخفاء الأخطاء	١٦-٠١-٨٠٧
807-01-17	multipass error rate	معدل المرور المتعدد للخطأ	١٧-٠١-٨٠٧
807-01-18	digital active line	الخط الفعال الرقمي	١٨-٠١-٨٠٧
807-01-19	Segment	الفلقه	١٩-٠١-٨٠٧
807-01-20	outer (error correction) code outer ECC	ترميز خارجي (لتصحيح الخطأ) الاختصار (ECC الخارجي)	٢٠-٠١-٨٠٧
807-01-21	inner (error correction) code inner ECC	ترميز داخلي لتصحيح الخطأ الاختصار (ECC الداخلي)	٢١-٠١-٨٠٧
807-01-22	outer (error code) check data	بيانات مراجعة (لترميز الخطأ) خارجية	٢٢-٠١-٨٠٧
807-01-23	inner (error code) check data	بيانات مراجعة (لترميز الخطأ) داخلية	٢٣-٠١-٨٠٧
807-01-24	sector array	مصفوفة قطاعية	٢٤-٠١-٨٠٧
807-01-25	sector subarray	مصفوفة قطاعية معاونه	٢٥-٠١-٨٠٧
807-01-26	outer code block	قالب ترميز خارجي	٢٦-٠١-٨٠٧
807-01-27	inner code block	قالب ترميز داخلي	٢٧-٠١-٨٠٧
807-01-28	sync block	قالب تزامن	٢٨-٠١-٨٠٧

Chapter 807	Digital Recording of audio and video signals	التسجيل الرقمي للإشارات السمعية والفيديو	فصل ٨٠٧
Section 807-02	Tracks and recording media parameters	معاملات مسارات وأوساط التسجيل	قسم ٠٢-٨٠٧
807-02-01	track (on a digital recording medium)	مسار (في وسط التسجيل الرقمي)	٠١-٠٢-٨٠٧
807-02-02	track (in the compact disc digital audio system)	مسار (في النظام السمعي الرقمي ذي القرص المدمج)	٠٢-٠٢-٨٠٧
807-02-03	Sector	قطاع	٠٣-٠٢-٨٠٧
807-02-04	track pitch	خطوة المسار	٠٤-٠٢-٨٠٧
807-02-05	recording density	كثافة التسجيل	٠٥-٠٢-٨٠٧
807-02-06	track density	كثافة المسار	٠٦-٠٢-٨٠٧
807-02-07	linear recording density	كثافة التسجيل الخطية	٠٧-٠٢-٨٠٧
807-02-08	automatic track finding ATF (abbreviation)	معين المسار التلقائي الاختصار ATF	٠٨-٠٢-٨٠٧
807-02-09	interblock gap (in DAT system) IBG (abbreviation)	فجوة القالب البينية (في نظام الأشرطة السمعية الرقمية) الاختصار IBG	٠٩-٠٢-٨٠٧
807-02-10	reference track	مسار الإسناد	١٠-٠٢-٨٠٧
807-02-11	track number	رقم المسار	١١-٠٢-٨٠٧
807-02-12	index (in CD or DAT systems)	دليل (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)	١٢-٠٢-٨٠٧
807-02-13	program area (in CD or DAT systems)	منطقة البرنامج (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)	١٣-٠٢-٨٠٧
807-02-14	table of contents (in CD and DAT systems) TOC (abbreviation)	جدول المحتوى (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة) الاختصار TOC	١٤-٠٢-٨٠٧
807-02-15	users table of contents U-TOC (abbreviation)	جدول المحتوى للمستخدمين الاختصار U-TOC	١٥-٠٢-٨٠٧
807-02-16	lead-in area (in CD or DAT systems)	منطقة المقدمة (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)	١٦-٠٢-٨٠٧
807-02-17	lead-out area (in CD or DAT systems)	منطقة المؤخرة (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)	١٧-٠٢-٨٠٧
807-02-18	start ID	تعيين البداية	١٨-٠٢-٨٠٧
807-02-19	skip ID	تعيين القفزة	١٩-٠٢-٨٠٧
807-02-20	skip area	منطقة القفز	٢٠-٠٢-٨٠٧
807-02-21	absolute time A. time (abbreviation)	الزمن المطلق اختصار A-time	٢١-٠٢-٨٠٧
807-02-22	Point time (in CD and DAT system) P-time (abbreviation)	نقطة الزمن (في نظام الأشرطة السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة) اختصار P-time	٢٢-٠٢-٨٠٧
807-02-23	main code	رمز أساسي	٢٣-٠٢-٨٠٧
807-02-24	category code (in the DAT system)	رمز التصنيف (في نظام الشرائط السمعية الرقمية)	٢٤-٠٢-٨٠٧
807-02-25	preamble	إشارة البداية	٢٥-٠٢-٨٠٧

807-02-26	postamble postscript	إشارة الانتهاء علامة الانتهاء	٢٦-٠٢-٨٠٧
807-02-27	direct read after write DRAW (abbreviation)	القراءة مباشرة بعد الكتابة DRAW الاختصار	٢٧-٠٢-٨٠٧
807-02-28	Write Once Read Many WORM (abbreviation)	الكتابة مره واحدة مع القراءة المتعددة WORM الاختصار	٢٨-٠٢-٨٠٧
807-02-29	International standard recording code ISRC (abbreviation)	رمز التسجيل القياسي العالمي ISRC الاختصار	٢٩-٠٢-٨٠٧
807-02-30	Sector timing error	خطأ تزامن القطاع	٣٠-٠٢-٨٠٧
807-02-31	edit gap	ثغرة النسخ	٣١-٠٢-٨٠٧

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-807:1998

Chapter 807	Digital Recording of audio and video signals	التسجيل الرقمي للإشارات السمعية والفيديو	فصل ٨٠٧
Section 807-03	Digital disk recording	تسجيل الأقراص الرقمي	قسم ٠٣-٨٠٧
807-03-01	pit (in CD system)	نقرة (في نظام القرص المدمج)	٠١-٠٣-٨٠٧
807-03-02	land	أرض	٠٢-٠٣-٨٠٧
807-03-03	clamping area	منطقة التثبيت	٠٣-٠٣-٨٠٧
807-03-04	digital audio disk system DAD system (abbreviation)	نظام القرص السمعي الرقمي الاختصار DAD	٠٤-٠٣-٨٠٧
807-03-05	compact disk digital audio system CD (abbreviation)	نظام سمعي رقمي ذو قرص مدمج الاختصار CD	٠٥-٠٣-٨٠٧
807-03-06	compact disc recordable system D-R (abbreviation)	نظام للتسجيل على الأقراص المدمجة الاختصار CD-R	٠٦-٠٣-٨٠٧
807-03-07	compact disc interactive system CD-I (abbreviation)	نظام تبادلي للقرص المدمج الاختصار CD-I	٠٧-٠٣-٨٠٧
807-03-08	compact disc video system CD-V (abbreviation)	نظام فيديو ذو قرص مدمج الاختصار CD-V	٠٨-٠٣-٨٠٧
807-03-09	CD plus graphics system	نظام إضافة المخطوطات للقرص المدمج	٠٩-٠٣-٨٠٧
807-03-10	constant angular velocity system CAV system (abbreviation)	نظام السرعة الزاوية الثابتة الاختصار CAV	١٠-٠٣-٨٠٧
807-03-11	constant linear velocity system CLV system (abbreviation)	نظام السرعة الخطية الثابتة الاختصار CLV	١١-٠٣-٨٠٧
807-03-12	radial differential signal RD (abbreviation)	إشارة تفاضلية نصف قطريه الاختصار RD	١٢-٠٣-٨٠٧
807-03-13	radial offset (in a CD system)	حيود نصف قطري (في نظام القرص المدمج)	١٣-٠٣-٨٠٧
807-03-14	subcode (in CD and DAT system)	ترميز مساعد (في أنظمة الأقراص المدمجة والشرائط الضوئية الرقمية)	١٤-٠٣-٨٠٧
807-03-15	P channel (in CD system)	القناة P (في نظام القرص المدمج)	١٥-٠٣-٨٠٧
807-03-16	Q channel (in CD system)	القناة Q (في نظام القرص المدمج)	١٦-٠٣-٨٠٧
807-03-17	absolute disk address	عنوان القرص المطلق	١٧-٠٣-٨٠٧
807-03-18	absolute sector address	عنوان القطاع المطلق	١٨-٠٣-٨٠٧
807-03-19	album descriptor	موصف الألبوم	١٩-٠٣-٨٠٧
807-03-20	user bits	أرقام ثنائية للمستخدم	٢٠-٠٣-٨٠٧
807-03-21	merging bits	أرقام ثنائية للدمج	٢١-٠٣-٨٠٧
807-03-22	auxiliary data field	مجال بيانات إضافي	٢٢-٠٣-٨٠٧

Chapter 807	Digital Recording of audio and video signals	التسجيل الرقمي للإشارات السمعية والفيديوية	فصل ٨٠٧
Section 807-04	Digital tape recording	تسجيل الشرائط الرقمي	قسم ٠٤-٨٠٧
807-04-01	digital audio tape recording system	نظام تسجيل سمعي رقمي للشرائط	٠١-٠٤-٨٠٧
807-04-02	DAT system DAT (abbreviation)	نظام DAT الاختصار DAT	٠٢-٠٤-٨٠٧
807-04-03	S-DAT	الاختصار S-DAT	٠٣-٠٤-٨٠٧
807-04-04	Digital audio stationary heads	نظام سمعي رقمي ذو رؤوس ثابتة	٠٤-٠٤-٨٠٧
807-04-05	digital video tape recording system DVTR (abbreviation)	نظام تسجيل شرائط فيديوي رقمي الاختصار DVTR	٠٥-٠٤-٨٠٧
807-04-06	overwrite (in digital audio and video)	كتابة زائدة (في الصوت والصورة الرقمي)	٠٦-٠٤-٨٠٧
807-04-07	reference recording current	تيار تسجيل مرجعي	٠٧-٠٤-٨٠٧

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-807:1998

STICHWORTVERZEICHNIS

A		E	
A-Zeit (Abkürzung).....	807-02-21	EFM (Abkürzung).....	807-01-12
absolute Adresse.....	807-03-17	Einlaufbereich (in CD- oder DAT-Systemen)	807-02-16
absolute Sektoradresse	807-03-18		
Absolutzeit	807-02-21		
Acht-auf-Vierzehn-Modulation.....	807-01-12		
Album-Kennzeichnung	807-03-19		
ATF (Abkürzung).....	807-02-08		
Auflösung (in der Digitaltechnik).....	807-01-02		
Aufzeichnungsdichte	807-02-05		
Auslaufbereich (in CD- oder DAT-Systemen).....	807-02-17		
äußerer Code	807-01-20		
äußerer Codeblock.....	807-01-26		
äußerer Fehlerkorrekturcode	807-01-20		
automatische Spurnachführung	807-02-08		
B		F	
Bezugs-Aufzeichnungsstrom(stärke).....	807-04-07	Fehlerhäufigkeit bei mehrfachem Durchlauf.	807-01-17
Bezugsspur	807-02-10	Fehlerverdeckung.....	807-01-16
Bitperiode.....	807-01-10		
C		H	
CAV-System (Abkürzung).....	807-03-10	Haltebereich.....	807-03-03
CD (Abkürzung).....	807-03-05	Hauptcode	807-02-23
CD-I (Abkürzung)	807-03-07	Hinter-Band-Hören	807-02-27
CD-plus-Grafiken-System	807-03-09		
CD-R (Abkürzung).....	807-03-06		
CD-V (Abkürzung)	807-03-08		
CIRC (Abkürzung).....	807-01-15		
CLV-System (Abkürzung)	807-03-11		
Compact-Disc-System.....	807-03-05		
Compact-Disc-Video-System.....	807-03-08		
CRC (Abkürzung)	807-01-13		
Cross-Interleave-Reed-Solomon-Code.....	807-01-15		
D		I	
DAD-System (Abkürzung).....	807-03-04	IBG (Abkürzung)	807-02-09
DAT (Abkürzung)	807-04-02	Impulsspitzenverschiebung	807-01-09
DAT-System.....	807-04-02	Index (in CD- oder DAT-Systemen)	807-02-12
Dauer eines Kanalbits.....	807-01-10	Inhaltsverzeichnis (in CD- und DAT-Systemen)	807-02-14
Digital-Audio-System-Compact-Disc.....	807-03-05	innerer Code.....	807-01-21
digitale aktive Zeile	807-01-18	innerer Codeblock.....	807-01-27
digitales Audio-Disc-System.....	807-03-04	innerer Fehlerkorrekturcode.....	807-01-21
digitales Aufzeichnungs- und Wiedergabe- system für Ton und Bild.....	807-01-01	interaktives Compact-Disc-System	807-03-07
digitales Aufzeichnungssystem.....	807-01-01	Internationaler Standard Ton- und Bildtonaufnahmeschlüssel	807-02-29
digitales Tonband-Aufzeichnungssystem	807-04-01	ISRC (Abkürzung)	807-02-29
digitales Tonband-Aufzeichnungssystem mit stationären Köpfen	807-04-04		
digitales Videoband-Aufzeichnungssystem...	807-04-05		
DRAW (Abkürzung)	807-02-27		
DVTR (Abkürzung)	807-04-05		
		K	
		Kanal P (im CD-System)	807-03-15
		Kanal Q (im CD-System).....	807-03-16
		Kanalcodierung.....	807-01-11
		Kategoriecode (im DAT-System).....	807-02-24
		Kopierschutzbits	807-01-08
		Koppelbits.....	807-03-21
		L	
		lineare Aufzeichnungsdichte.....	807-02-07
		N	
		Nutzer-Inhaltsverzeichnis	807-02-15
		Nutzerbits.....	807-03-20
		P	
		P-Zeit (im CD- und DAT-System).....	807-02-22
		Pit (im CD-System).....	807-03-01
		Postambel.....	807-02-26
		Präambel	807-02-25
		Programmbereich (in CD- oder DAT-Systemen)	807-02-13
		Prüfdaten des äußeren Fehlerkorrekturcode..	807-01-22
		Prüfdaten des inneren Fehlerkorrekturcode ..	807-01-23